Uniwersytet Gdański

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Podstawy teorii przekładu - wykład, PG_00189650		
Kierunek studiów	Slawistyka (O)		
Data rozpoczęcia studiów	październik 2026 r.	Rok akademicki realizacji przedmiotu	2028/2029
Poziom kształcenia	I stopnia - licencjackie	Grupa zajęć	Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki
Forma studiów	stacjonarne	Sposób realizacji	na uczelni
Rok studiów	3	Język wykładowy	polski
Semestr studiów	6	Liczba punktów ECTS	3.0
Profil kształcenia	ogólnoakademicki	Forma zaliczenia	zaliczenie
Jednostka prowadząca	Rektor -> Wydział Filologiczny -> Instytut Studiów Klasycznych i Slawistyki -> Zakład Slawistyki i Studiów Bałkańskich		
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot	dr Natalia Wyszogrodzka-Liberadzka	
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu		

Formy zajęć							
	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	30.0	0.0	0.0	0.0	0.0	30
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						

Aktywność studenta i liczba godzin pracy					
	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów	Udział w konsultacjach	Praca własna studenta	RAZEM
	Liczba godzin pracy studenta	30	2.0	43.0	75

Cel przedmiotu	Podczas wykładów studenci zapoznają się z podstawowymi zagadnieniami dotyczącymi podstaw translatoryki i teorii przekładu, przyswajają sobie również obowiązującą terminologię w ramach przedmiotu i omawianych zagadnień.

Efekty uczenia się przedmiotu	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[SLAWL3_W16] Zna i rozumie główne pojęcia i zasady z zakresu ochrony własności przemysłowej i prawa autorskiego.	Student (K_W16) zna i rozumie podstawowe pojęcia i zasady z zakresu ochrony własności przemysłowej i prawa autorskiego.	[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SW3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna
	[SLAWL3_W08] Posiada wiedzę na temat specyfiki krajów południowosłowiańskich, ich historii i wzajemnych relacji oraz zna i rozumie kluczowe dylematy tożsamościowe, religijne i polityczne regionu południowosłowiańskiego, determinujące historyczne oraz współczesne relacje międzykulturowe.	Student: (K_K01) zna zakres posiadanej przez siebie wiedzy i umiejętności, rozumie potrzebę ciągłego dokształcania się i rozwoju zawodowego w zakresie translatoryki; (K_K04) docenia znaczenie tłumacza i jego roliw kształtowaniu kulturowego obrazu Europy; (K_K04) ma ogólne wykształcenie filologiczne w kierunku teorii translacji	[SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SW3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna
	[SLAWL3_W05] W zaawansowanym stopniu identyfikuje główne teorie i ustalenia szkół badawczych w zakresie językoznawstwa.	Student (K_K01) zna zakres posiadanej przez siebie wiedzy i umiejętności, rozumie potrzebę ciągłego dokształcania się i rozwoju zawodowego w zakresie translatoryki	[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SW3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna
	[SLAWL3_W02] Zna w zaawansowanym stopniu gramatykę i leksykę jednego z języków południowosłowiańskich (serbskiego lub chorwackiego), rozumie jego pozycję w świecie oraz relacje z innymi językami.	Student (K_W06) zna wybraną terminologię z zakresu teorii tłumaczenia, w języku polskim;	[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SW3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna
	[SLAWL3_U03] Potrafi planować i organizować – posługując się również językiem jednym z języków południowosłowiańskich (serbskim lub chorwackim) – zarówno pracę indywidualną jak i zespołową, rozwiązując nietypowe i złożone problemy z zakresu slawistyki	Student (K_U01) posiada umiejętności badawcze, obejmujące formułowanie i analizę problemów badawczych z zakresu teorii tłumaczenia	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna
	[SLAWL3_K06] Dba o dorobek i tradycje zawodu, w tym zawodu tłumacza, w językach południowosłowiańskich (serbskim lub chorwackim).	Student (K_K04) docenia znaczenie tłumacza i jego roliw kształtowaniu kulturowego obrazu Europy	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SK3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna
	[SLAWL3_U04] W warunkach nie zawsze przewidywalnych potrafi innowacyjnie rozwiązać zadanie, również z wykorzystaniem języka obcego, sięgając po stosowne metody i procedury.	Student: (K_U01) posiada umiejętności badawcze, obejmujące formułowanie i analizę problemów badawczych z zakresu teorii tłumaczenia; (K_U02) umie samodzielnie, kierując się wskazówkami opiekuna naukowego, formułować pytania dotyczące różnych aspektów translatoryki i wyszukiwać odpowiedzi na nie; (K_U09) zdaje sobie sprawę z istotności narzędzi informatycznych jako części warsztatu współczesnego tłumacza.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna

Treści przedmiotu	Translatoryka i jej przedmiot. Elementy komunikacji językowej. Podstawy teorii przekładu Tłumacz jako drugi autor. Warsztat tłumacza. Strategie i koncepcje tłumacza. Kompetencje tłumacza i granice jego odpowiedzialności. Typologia przekładów. Techniki tłumaczeniowe. Błędy językowe. Błędy tłumaczeniowe i metodologiczne. Przekład a różnice kulturowe. Zagadnienia prawne: status prawny tłumacza, międzyna-rodowe regulacje prawne, krajowe i międzynarodowe organizacje tłumaczy, Karta tłumacza.
Wymagania wstępne i dodatkowe	Brak

Sposoby i kryteria oceniania osiąganych efektów uczenia się

Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej
test zaliczeniowy z pytaniami otwartymi	51.0%	80.0%
aktywny udział w zajęciach	80.0%	20.0%

Zalecana lista lektur

Podstawowa lista lektur

- Barańczak S., 2004: Ocalone w tłumaczeniu.
- Dąmbska-Prokop, U. (red.), 2000: Mała encyklopedia przekładoznawstwa.
- Dąbska-Prokop U., 2005: Warsztat tłumacza i jego pułapki.
- Garcarz M., 2007: Przekład slangu w filmie.
- Gilles A., 2007: Sztuka notowania. Podręcznik dla tłumaczy konferencyjnych.
- Grucza F. (red), 1983: Problemy translatoryki i dydaktyki translatorycznej.
- Hejwowski Krzysztof, 2004: Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu.
- Kielar B. Z., 1988: Tłumaczenie i koncepcje translatoryczne.
- Kielar B. Z., 2003: Zarys translatoryki.
- Lebiedziński H, 1981: Elementy przekładoznawstwa ogólnego.
- Lewicki R. (red.) (2002): Przekład. Język. Kultura.
- Lipiński K, 2000: Vademecum tłumacza.
- Ojcewicz G., 1991: Podstawy translatoryki.
- Pieńkos J., 2003: Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki.
- Pieńkos J., 1993: Przekład i tłumacz we współczesnym świecie. Aspekty lingwistyczne i nielingwistyczne.
- Wojtasiewicz O., 1992: Wstęp do teorii tłumaczenia.

	Uzupełniająca lista lektur	• Belczyk A. 2007: Tłumaczenie filmów. • Dedecius K., 1988: Notatnik tłumacza. • Dzierżanowska H., 1988, Przekład tekstów nieliterackich, Warszawa: PWN. • Kierzkowska D., 2002: Tłumaczenie prawnicze. • Konieczna-Twardzikowa J. (red.), Kropiwiec U. (red.), Między oryginałem a przekładem. • Krzysztofiak M., 1999: Przekład literacki a translatologia. • Lewicki R., 2000: Obcość w odbiorze przekładu. • Steiner G., 2000: Po wieży Babel. Problemy języka i przekładu. • Tomaszkiewicz, T., 2004: Terminologia tłumaczenia. • red. W. Kubiński, O. Kubińska, T. Z. Wolański, 2000: Przekładając nieprzekładalne. oraz wybrane artykuły z czasopisma "Przekładaniec", wskazane przez prowadzącą wykład.
	Adresy eZasobów	
Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania		
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy	

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.